

УДК 811.111'276.6:001.4

Стеванович Р.І.
(Миколаїв, Україна)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ПАМЯТЬ»
(на материале английского языка)

В поданій статті подається лінгвістичний аналіз психологічного концепту «ПАМ'ЯТЬ»-MEMORY в англійській підмові евристики. Аналіз даного концепту здійснюється на науковому рівні в процесі рішення творчих завдань. Були виявлені процесуальний та структурний боки концепту MEMORY.

Ключові слова: евристика, «пам'ять», концепт, лінгвістичний аналіз.

В данной статье представлен лингвистический анализ психологического концепта «ПАМЯТЬ»-MEMORY в английском подязыке эвристики. Анализ данного концепта рассматривается на научном уровне в процессе решения творческих задач. Были выявлены процессуальная и структурная стороны концепта MEMORY.

Ключевые слова: эвристика, «память», концепт, лингвистический анализ.

The given article deals with a linguistic analysis of a psychological concept MEMORY in the English language of heuristics. This concept is studied at the scientific level during problem solving. The concept MEMORY was analysed from two sides: process and structure.

Key words: heuristics, concept, memory, process, structure.

В настоящее время бурное развитие получила когнитивная наука, которая поставила в центре внимания «человеческий фактор», предполагающий изучение языковых феноменов в тесной связи с человеком, его мышлением. Когнитивную науку также характеризует повышенное внимание к семантическим процессам. «Не случайно ее называют «глубинной семантикой»» [1: 10]. Когнитивная лингвистика как самостоятельная область выделилась из когнитивной науки. «Когнитивная лингвистика исследует ментальные процессы, происходящие при восприятии, осмыслении, познании действительности сознанием, а также виды и формы их ментальных репрезентаций» [2: 12]. В когнитивной лингвистике виден новый этап изучения сложных отношений языка и мышления. «Стало ясным, что языковая деятельность протекает в мозге человека, что разные виды языковой деятельности связаны с разными отделами головного мозга» [2: 8]. Конечная цель когнитивной науки и когнитивной лингвистики – «получение данных о деятельности разума» [3: 13].

Методом лингвистических исследований выступает концептуальный анализ. «По существу концептуальный анализ представляет собой семантический анализ лексики, грамматики и прагматики языка... Его главным орудием выступает толкование значе-

ния, которое позволяет выделить, сравнить и описывать языковые явления и их смысл, а также восстанавливать целостные образы-концепты и стоящие за ними представления» [4: 63]. Ключевым понятием когнитивной лингвистики является концепт. Концепт – категория мыслительная, ненаблюдаемая. «Знания представлены в сознании человека концептами, а в качестве кодирующего концепт образа выступают чувственные образы, входящие в концепт как его составная часть» [2: 40].

Когнитивная наука тесно переплетается с молодой развивающейся наукой – эвристикой. Обе науки – междисциплинарны. Эвристика родилась на перекрестке логики, психологии, философии, кибернетики. «Когнитивная наука объединяет под «зонтиком» такие дисциплины как психология, философия, логика и фундаментом когнитивной науки является психология» [5: 34]. Основой эвристики служит также психология и в особенности тот раздел, который получил название «психология творческого мышления». Психологическая направленность характерна для современных лингвистических исследований. Для существующих когнитивных школ характерно «стремление дать языковым фактам и языковым категориям психологическое объяснение и так или иначе соотносить языковые формы с их ментальными репрезентациями» [1: 14]. Эвристика, как и когнитивная наука, – антропоцентрична. В центре науки стоит человек – производитель нового знания – творческая личность.

Исследование творческих возможностей ученых, их потенциала является объектом исследования эвристики как науки. По существу эвристика – наука о науке. Поскольку в создании науки участвует, прежде всего, мыслящий человек, отсюда вытекает, что основными категориями эвристики являются творящая науку творческая личность и сам процесс творчества, его процедуры и методы. «Наука, которая исследует закономерности эвристической творческой деятельности, может быть названа эвристикой» [6: 5].

Эвристическая деятельность характеризуется определенной структурой интеллектуальных возможностей решать творческие задачи. Эта структура не является абстрактной, а вполне конкретной сущностью в данной области человеческой деятельности. Интеллект человека неоднороден и состоит из большого количества разнообразных способностей. Необходимость при исследовании творческой личности, прежде всего, рассматривать ее способности отмечается в литературе, связанной с психологией творчества. «Структура творческой личности многогранна. На первый план обычно выдвигаются ее способности» [7: 14].

Цель данной статьи – раскрыть содержание концепта «память» – тегому, который представляет одну из способностей творческой личности, играющей ключевую роль при решении творческих задач. Следует отметить, что «внутренний мир и интеллект человека представляют собой самый сложный объект для изучения, так как мыслительная деятельность протекает преимущественно на подсознательном уровне» [4: 12].

Была успешно предпринята попытка Кубряковой Е.С. представить концептуальный анализ слова «память» на русском языке. В данной статье материал исследования базируется на английском языке. Привлекаются дефиниции толковых английских словарей, а также толковых английских психологических словарей, так как иногда дефиниции толковых английских словарей оказывались недостаточными при характеристике психологического термина «память». Используются также многочисленные контексты для толкования отдельных видов памяти.

Концепт «память» рассматривается на уровне научной теории. Внутри этого уровня различается дифференциация одного и того же понятия по конкретным наукам. Понятие «память» может быть объектом логики, языкознания, психологии, поэтики, кибернетики и эвристики. Однако, в подзыске эвристики *memo* – память обозначает конкретную научную функцию, а не просто психологический феномен. Она проявляется при решении определенной творческой задачи.

Память представляет собой емкое и сложное понятие. «Память – узловая проблема науки... В настоящее время в науке нет единой и законченной теории памяти» [8: 284]. Память входит в целостную структуру человеческой личности. В эвристике память играет существенную роль при решении творческих задач. «Успешность решения мыслительной задачи зависит не только от мышления, а также от памяти» [9: 13]. Поскольку ядром эвристики является психология творческого мышления, трудно отделить психологическую функцию термина *memory* от собственно эвристической. В эвристике память активизирована, нацелена на решение творческих задач. «Память – сердце интеллектуального функционирования» [3: 358]. Эвристическая функция памяти – способность запомнить и сохранить информацию в памяти.

«Память – процессы организации и сохранения прошлого опыта, делающие возможным его повторное использование в деятельности или возвращение в сферу сознания. Память связывает прошлое субъекта с его настоящим и является важнейшей познавательной функцией ... в процессе запоминания участвуют левое полушарие – словесно логическое запоминание и правое полушарие – наглядно образное запоминание» [10: 230-231]. В английском психологическом словаре «память – *memory* как процесс определяется следующим образом: «*a mental function by which we are able to retain and retrieve information about events that have happened in the past*» [11: 14].

Память представляет собой многосложный, но единый и непрерывный процесс и имеет сложную структуру: процессуальную и структурную. Протекание процессов памяти детерминировано деятельностью личности, ее направленностью на достижение предстоящих целей. К процессам памяти относятся: запоминание, воспроизведение, сохранение и забывание материала [8: 296]. Однако, процессуальная смысловая структура термина *memo* не находит отражение в толковых английских и американских словарях и эксплицируется только в английском психологическом словаре: «*The memory process is measured by recall, reproduction, recognition, relearning*» [11: 274]. Следующие контексты раскрывают содержание компонентов процессуальной стороны памяти.

«*In recall the subject must demonstrate that he can remember what has been learnt without the aid of stimulus.*

In reproduction he must show ... that he can remember what was originally learnt or received.

In recognition the subject must demonstrate that he can remember what was originally learnt or perceived.

In relearning the amount of time or number of trials saved is measured for the relearning of a passage which has been learnt in the past» [11: 287-288].

Эвристическая функция памяти, связанная с научным творчеством, выражается в сочетаниях: *creative memory* – «творческая память», *productive memory* – «продуктивная память». Это эвристическое значение термина *memo* находит отражение в психологи-

ческом слове: «*Productive memory – a kind of creative memory wherein objects or events are put together although they did not originally occur together*» [11: 324].

Именно прилагательное дифференцирует эвристическое значение термина *memory*, который приобретает эвристический смысл в сочетаниях.

Номинативное поле концепта «память» – *memory* представлено в основном прилагательными, которые дифференцируют разные виды концепта *memory* и носит гиперпонимический характер по принципу род и вид. Встречаются также словосочетания со словом *memory* в препозиции. Например: *memory structure, memory span, memory surface*.

В словарной дефиниции эксплицируется семантическая структура слова «*memory*».

1. «*ability or power of retaining or reviving in the mind past thoughts, images, ideas*
2. *act of remembering*
3. *the total of what one remembers*
4. *the length of time over which memory extends*» [12: 521]

На основе когнитивного классификационного признака «форма протекания процессов памяти» формируется группа прилагательных *external, iconic, visual, auditory, effective, exceptional, collective, unconscious, screen, personal, echoic, semantic, episodic, verbal, working, intuitive, fluid*, которые составляют ядро концепта «память» – *memory*.

Значение прилагательных уточняются денотатом *memory*. Когнитивный дифференциальный признак «произвольная память» лежит в основе формирования группы лексем: *sensory, screen, external, iconic, visual, auditory, echoic, episodic, semantic, eidetic, verbal, personal, human*, которые образуют периферию. На основе дифференциального когнитивного признака «образ» в данной группе формируется подкласс прилагательных: *visual, auditory, sensory, iconic, external, screen, echoic, eidetic*, которые участвуют в создании образа. Прилагательные *echoic* и *auditory* образуют подгруппу на основе дифференциального признака «звук».

Другой когнитивный дифференциальный признак «непроизвольная память» (запоминание и воспроизведение, в котором отсутствует специальная цель) объединяет лексические единицы: *unconscious, rote, intuitive, fluid*, которые также входят в ближнюю периферию концепта «*memory*».

Когнитивный классификационный признак «временные характеристики памяти» образуют группу лексем: *short-term (memory), long-term, immediate, primary, medium-length, permanent, temporary*. Эти прилагательные характеризуют ритм, длительность или кратковременность сохранения информации в памяти и также входят в ядро концепта *memory*.

Когнитивный дифференциальный признак «кратковременная» объединяет прилагательные: *short-term, immediate, primary, temporary*. Следующие контексты эксплицируют значения *short-term memory* – «кратковременная память», *immediate memory* – «незамедлительная память», *primary memory* – «первичная память».

«*Short-term memory – this memory level stores information for a few seconds or so.*

Immediate memory – in direct contact, acting or happening at once» [11: 127].

Primary memory – «память первичная». «Память первичная имеет малый объем сохранения информации, обеспечивается повторением» [10: 249]. Другой дифференциальный когнитивный признак «долговременная» интегрирует прилагательные: *long-term, permanent, medium-length*.

Следующий контекст раскрывает значение термина long-term memory – «*Long-term memory is for storage of information you don't want to forget*» [12: 242]. Следует отметить, что в процессе творческой деятельности кратковременная память может перерасти в долговременную, что подтверждается следующим контекстом: «*The short-term memory effect may be converted into a long-term memory effect*» [12: 115].

Термин *memory* образует синонимический ряд существительных, где сквозным признаком выступает значение «воспоминание»: *memory, remembrance, recollection, reminiscence*. Приводимые ниже словарные дефиниции раскрывает содержание каждого члена данного синонимического ряда.

«Memory – *refers specially to the ability or power for retaining or reviving in the mind past thoughts, images, ideas.*

Remembrance – *applies to the act or process of having such events or things come to mind again (the remembrance of things past).*

Recollection – *implies the voluntary and detailed remembering of a half-forgotten event.*

Reminiscence – *implies the perceive or wistful recollection of long-past, usually pleasurable events or the narration of these*» [13: 143].

Память отражает способность к творческой деятельности и входит в общую группу способностей творческой личности. Способность хорошей памяти проявляется на тестах памяти, которые породили группу двухкомпонентных терминологических сочетаний, служащих номинацией тестов, где ядром выступает слово *memory* – память. Например: *memory drum, memory color, memory span, memory storage, memory image, memory afterimage*. Эكспликация данных тестов представлена в следующих контекстах и словарных дефинициях:

«Memory drum – *a mechanical device for presenting items to be remembered at a constant rate of speed.*

Memory color – *the color of an object as it is remembered and as it influences the perception of a present color.*

Memory image – *a reconstructed object or event in the memory with recognition that the original percept was in the past.*

Memory afterimage – *a perceptual experience which consists of a vivid revival or prolongation of an experience.*

Memory span – *the number of items which can be repeated correctly after a single presentation*» [11: 288].

«Memory storage – *faced with a need for ideas a creative person can call up from the memory storage a great many more or less relevant ideas*» [14:9].

Номинация данных тестов образует дальнюю периферию концепта *memory*. Термин *memory* также служит ядром в трех- и четырехкомпонентных сочетаниях, характеризующих структурные и временные характеристики памяти: *two stage memory system, special memory surface, short-term memory span*, которые также находятся на дальней периферии концепта «память».

Приводимый ниже контекст раскрывает содержание словосочетания *special memory surface*, который характеризует структуру памяти: «*The special memory surface is a self-maximizing system*» [15: 45]. Структура «памяти» представлена словосочетаниями: *special memory surface, collective memory, memory surface, two stage memory system*. На дальней периферии находится антонимичная пара *memory – forgetfulness, oblivion*.

Таким образом, концепт «память» и его английский вариант *memory* представляет собой динамическую функционирующую систему, которая имеет свою структуру. Внутри функциональных характеристик памяти существуют временные характеристики. На основе когнитивных классификационных признаков «форма протекания процессов памяти», «временные характеристики памяти» и «структурная характеристика памяти» можно построить следующую схему:

«форма протекания процессов памяти»		«временные характеристики памяти»	«структурная характеристика памяти»
<i>sensory</i>	<i>echoic</i>	<i>short-term</i>	<i>collective memory</i>
<i>external</i>	<i>personal</i>	<i>long-term</i>	<i>two stage memory system</i>
<i>iconic</i>	<i>semantic</i>	<i>immediate</i>	<i>special memory surface</i>
<i>primary</i>	<i>eidetic</i>	<i>primary</i>	<i>memory surface</i>
<i>visual</i>	<i>intuitive</i>	<i>medium-length</i>	
<i>auditory</i>	<i>screen</i>	<i>temporary</i>	
<i>exceptional</i>	<i>creative</i>		
<i>effective</i>	<i>productive</i>		
<i>unconscious</i>			

Можно сделать вывод, что номинативное поле концепта *memory* – «память» представлено в основном атрибутивными словосочетаниями, дифференцирующими различные виды памяти. В роли атрибута может выступать как прилагательное, так и существительное. В данной статье рассматривается научный уровень памяти, связанный с эвристикой, с процессом решения творческих задач, где память активизирована, нацелена на решение проблем, в связи с этим анализируется вербализация концепта «память» – *memory*, связанного с эвристикой. Внутри концепта, «память» вычленяется ядро, ближняя и дальняя периферия. Наблюдаются явления синонимии и антонимии. Таким образом, можно сказать, что память – порождающий механизм, который является источником для дальнейших семантических разветвок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Введение в концептуальные исследования. / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. – Кемерово, 2009. – 160 с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М., «Восток-Запад», 2007. – 313 с.
3. Кубрякова Е.С. Язык и знание. / Е.С. Кубрякова. – М., Языки славянских культур. – М., 2004. – 545 с.
4. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект. / Н.К. Рябцева. – М., «Академия», 2005. – 626 с.
5. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова. // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34-37.

6. Пушкин В.Н. Эвристика – наука о творческом мышлении. / В.Н. Пушкин. – М., Политиздат, 1967. – 271 с.
7. Микулинский С.Р., Ярошевский М.Г. Психология научного творчества и науковедение. // Научное творчество / С.Р. Никулинский, М.Г. Ярошевский. – М., 1969. – с. 5-22.
8. Теплов Б.М. Общая психология. / Б.М. Теплов. – М., 1976. – 479 с.
9. Пономарев Я.А. Фазы творческого процесса. // Исследования проблем психологии творчества. / Я.А. Пономарев. – М., 1983. – с. 3-25.
10. Петровский А.В., Ярошевский М.Г. Краткий психологический словарь / А.В. Петровский, М.Г. Ярошевский. – М., 1983. – 431 с.
11. Chaplin T.P. Dictionary of Psychology. – N.Y. – 1974. – 537 p.
12. Webster's New Universal Unabridged Dictionary. – N.Y. – 1983. – 41819 p.
13. Wilson Ira T. and Wilson M.E. From idea to working model / Ira T. Wilson and M.E. Wilson. – N.Y. – 1970. – 267 p.
14. Anderson H.H. Creativity in Childhood and Adolescence. / H.H. Anderson. – Palo Alto, California, 1965. – 107 p.
15. Edward de Bono. The mechanism of mind. / De Bono Edward. – N.Y., 1969. – 280 p.

УДК 811.112.2:81'373:81'0

Кравченко Н.Г.
(Київ, Україна)

**ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ СИНТАКСИЧНОЇ ЕКСПРЕСІЇ
ВНУТРІШНЬОГО МОВЛЕННЯ В НОВЕЛІ Л. ЗЕМПЕРА
«AUF EINER HARLEY-DAVIDSON MÖCHTE ICH STERBEN»**

У статті проаналізовано засоби експресивного синтаксису, використані в новелі Лотара Земпера «Auf einer Harley-Davidson möchte ich sterben». Виділено та досліджено основні способи передачі емоційного напруження у сучасній німецькомовній прозі, встановлено особливості їх використання у внутрішньому мовленні.

Ключові слова: експресивність, емотивність, експресивний синтаксис, питальні речення, окличні речення, внутрішнє мовлення.

В статье проанализированы средства экспрессивного синтаксиса, использованные в рассказе Лотара Земпера «Auf einer Harley-Davidson möchte ich sterben». Выделены и исследованы основные способы передачи эмоционального напряжения в современной немецкоязычной прозе, установлены особенности их использования во внутренней речи.

Ключевые слова: экспрессивность, эмотивность, экспрессивный синтаксис, вопросительные предложения, восклицательные предложения, внутренняя речь.